

Pled sin via per la nova ediziun da las registraziuns dialectalas da l'onn 1926 = Einleitung zur neuen Edition der rätoromanischen Mundartaufnahmen aus dem Jahr 1926

Autor(en): **Valär, Rico**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **21 (2013)**

Heft [1]: **Filistuccas e fafonias da temp vegl : Registraziuns dialectalas
ruamntschas = Flausen und Fabeleien aus alter Zeit :
rätoromanische Mundartaufnahmen : Andrea Schorta, 1926**

PDF erstellt am: **27.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Pled sin via per la nova ediziun da las registraziuns dialectalas rumantschas da l'onn 1926

L'emna dals 13 als 18 da settember 1926 è succedì a Cuir insatge unic: Il professor Wilhelm Albert Doegen è rivà cun la viafier en in vagun spezial da Berlin purtond cun sai ses tecnicists ed ina appa-
ratura da registraziun che pasava passa 100 kilos. En la centrala da la Viafier retica ha el endrizzà in studio da tun ed ha realisà en quels tschintg dis 51 registraziuns. Per quell'ocasiun èn viaggiads a Cuir pledadras e pledaders tant sco chantaduras e chantadurs da tut las valladas grischunas. Ellas ed els eran vegnids selecziunads da linguists per vegnir a discurrer e chantar en l'apparatura cumplitgada cun la finamira da «conservar per l'eternitad e da trasmetter a las proximas generaziuns il stgazi inexauribel e la gronda ritgezza dialectala dal chantun Grischun sco perditga sempiterna da la vita dialectala actuala». Ins aveva calculà che las matricas d'arom che vegnivan imprimidas en in process galvanoplastic or da las plattas da tschaira engravadas cun ils suns pudes-
san survivor per var 10'000 onns. (Funtaunas tenor las annotaziuns en il text tudestg.)

Questas registraziuns dialectalas, spectacularas per quell'epoca en Svizra, eran vegnidas iniziadas da l'Archiv fonografic da l'Universitad da Turitg. La fundaziun d'in tal institut era vegnida intimada da divers professers da Vienna. Dapi sia instituziun dal 1909 avevan ses manaders l'intent da documentar en maniera scientifica tut ils dialects da las linguas naziunalas svizras. Quest project

Einleitung zur neuen Edition der rätoromanischen Mundartaufnahmen aus dem Jahr 1926

In der Woche vom 13. bis 18. September 1926 ereignete sich in Chur etwas Einmaliges: Aus Berlin war Professor Wilhelm Albert Doegen angereist, in einem eigenen Eisenbahnwagen mit seinen Technikern und seiner über 100 Kilo wiegenden Grammophon-Apparatur. Im Verwaltungsgebäude der Rhätischen Bahn richtete er ein Tonstudio ein und führte in jenen fünf Tagen 51 Tonaufnahmen durch. Aus allen Talschaften reisten von Sprachwissenschaftlern ausgewählte Sprecherinnen und Sprecher sowie Sängerinnen und Sänger eigens nach Chur, um in das komplizierte Aufnahmegerät hineinzusprechen oder zu singen.¹ Das Ziel war kein geringeres, als den «unerschöpflichen Sprachschatz und Lautreichtum» des Kantons Graubünden «als bleibende Urkunde des mundartlichen Gegenwartslebens der Nachwelt zu überliefern» und «für ewige Zeiten» festzubannen, «denn die Lebensdauer der aus dieser Wachplatte (Positiv) auf galvanoplastischem Wege gewonnenen Kupfermatritze (Negativ) wurde auf nicht weniger als 10'000 Jahre errechnet».²

Initiiert worden waren diese für die damalige Zeit spektakulären Tonaufnahmen in der Schweiz vom Phonogrammarchiv der Universität Zürich. Dieses 1909 auf Anregung von Wiener Universitätsprofessoren gegründete Institut strebte die tontechnische Dokumentation der Mundarten aller Schweizer Landessprachen zuhanden der Sprachforschung an.³ Dieses kühne Vorhaben war

¹ Gadmer (2003a:7), (2003b:8); Dieth (1926)

² Der freie Rätier, 24. September 1926

³ Gadmer (2003a:4)

ambizius era daventà pussaivel mo grazia al svilup tecnic dal fonograf inventà en America da Thomas Alva Edison. Quest apparat cun in dratguir che permetteva da registrar e da reproducir suns era vegnì preschentà l'emprima giada al public europeic a l'exposiziun mundiala da Paris l'onn 1878 sco ina invenziun revoluziunara. L'apparatura dad Edison vegniva admirada da giuven e vegl e tractada cun respect sco «Monsieur le Phonographe». In veritabel spectacul che ha attratg massas da persunas eran lura ils models perfecziunads dal fonograf dad Edison ch'èn vegnids preschentads a la proxima exposiziun mundiala a Paris l'onn 1889. Il public sa smirvegliava co che l'apparat magic era capabel da repetir ils plets ils pli difficils en tut las linguas ed en tut ils dialects dal mund. La revista emnila *L'Exposition de Paris* ha rapportà che sia maiestad, il prinzi Taïeb-bey, haja discurrì arab en il dratguir ed il grond poet Mistral en la lingua da la Provence. Il fonograf haja reproducì perfetgamain tut las characteristics da las vuschs e l'accent persunal da mintga pledader. Ins haja perfin pudì tadlar la vusch d'ina chantadura ch'era vegnida registrada diversas emnas avant e conservada dapi lura. La vusch n'haja pers nagut da sia frestgezza ed emoziun. La revista ha prognostitgà ch'i vegnia ad esser pussaivel en avegnir da stgaffir ina sort biblioteca da las vuschs e damai er da tadlar las vuschs da persunas mortas. La moda e maniera co ch'i vegniva rapportà quella giada davart il fonograf ans mussa oz quant revoluziunara e remartgabla che l'idea da pudair registrar e reproducir suns e vuschs era per quell'epoca.

Scenziads da la linguistica e dialectologia – quella giada sa tractavi da disciplinas anc magari giuvnas – èn s'interessads fitg per questa nova pussaivladad da fixar il pled discurrì, da far analisas foneticas e conguals linguistics e geografics. La tecnica da

erst aufgrund der technischen Weiterentwicklung des von Thomas Alva Edison in Amerika entwickelten Phonographen möglich geworden. Ein solches Trichtergerät erlaubte das Aufnehmen und Abspielen von Tönen und war an der Pariser Weltausstellung von 1878 als revolutionäre Erfindung erstmals der europäischen Öffentlichkeit präsentiert worden. Edisons Apparat wurde dort allseits bewundert und ehrfürchtig «Monsieur le Phonographe» genannt. Die perfektionierten Modelle von Edisons Phonographen sorgten dann an der Pariser Weltausstellung von 1889 für ein regelrechtes Spektakel, das die Menschen in Massen anzog. Die Welt staunte, wie dieser Wunderapparat die schwierigsten Wörter in allen Sprachen und Dialekten der Welt wiedergeben konnte. Die Wochenzeitschrift *L'Exposition de Paris* berichtete: «Seine königliche Hoheit, Prinz Taïeb-bey, sprach auf Arabisch, der grosse Dichter Mistral in der Sprache der Provence. Der Phonograph hat alle Eigenheiten der Stimme und den persönlichen Akzent jedes Sprechers perfekt wiedergegeben. Wir hörten sogar die Stimme einer Sängerin, die bereits vor mehreren Wochen aufgenommen wurde und seither während eines Monats eingelagert war. Die Stimme hat nichts von ihrer Frische und Emotion verloren.» Und es wurde prophezeit: «In Zukunft wird man eine Art Bibliothek der Stimmen aufbauen können, damit wird es möglich sein, die Toten zum Sprechen zu bringen.»⁴ Diese Zeilen verdeutlichen, wie revolutionär und erstaunlich die Idee einer Tonaufnahme für jene Epoche war.

Wissenschaftler der aufkommenden Mundartforschung interessierten sich brennend für diese neue Möglichkeit, das gesprochene Wort festzuhalten, phonetische Analysen vorzunehmen und sprachgeographische Vergleiche anzustellen. Die Aufnahme-

⁴ Scheurer et al. (2008:20f.); Valär (2008)

registraziun è vegnida sviluppada e perfecziunada vinavant durant ils emprims decennis dal ventgavel tschientaner – en emprima lingua per servir a la producziun commerciala da plattas sonoras cun si musica. A las universitads da Vienna e pli tard er da Berlin e da Turitg èn vegnids fundads quels onns uschenumnads archivs sonors ch’han rendì applitgabla questa tecnica er per intents scientifics. L’Archiv fonografic da l’Universitad da Turitg exista dapi l’onn 1909 senza interrupziuns e vala oz sco il pli vegl archiv sonor da la Svizra.

Serias annualas da registraziuns en Svizra

Thomas Gadmer, l’editur da las registraziuns dialectalas gualsras da l’onn 1926, ha documentà co che l’Archiv fonografic da l’Universitad da Turitg ha collavurà l’entschatta per sias registraziuns dialectalas cun l’Archiv fonografic da l’Universitad da Vienna. Il fritg da questa lavur èn stadas gia fitg baud passa 300 registraziuns da dialects svizzers. A partir da l’onn 1924 ha cumenzà la collavuraziun cun il professor Wilhelm Albert Doegen (1877–1967), manader da la partiziun sonora da la Biblioteca statala prussiana a Berlin. Quel aveva sviluppà ina nova tecnica da registraziun e possedeve ina da las meglras apparaturas da ses temp. Sias registraziuns han persvadì la cumissiun da Turitg surtut pervi da la buna qualitat dal sun. Il pli grond dischavantatg da la cooperaziun cun Doegen eran ils gronds custs ch’ins stueva surpigliar per far vegnir da Berlin e dar alloschi en Svizra al professor cun ses tecnicists e sias apparaturas voluminusas. Grazia a contribu-

technik wurde in den ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts kontinuierlich weiterentwickelt und vervollkommen – allerdings in erster Linie im Hinblick auf die kommerzielle Produktion von Musikschrallplatten.⁵ In Wien sowie später in Berlin und Zürich wurden aber an den Universitäten wissenschaftliche Lautarchive gegründet, welche diese technischen Errungenschaften für die Forschung nutzbar machten. Das seit 1909 bis heute in ununterbrochener Folge weitergeführte Phonogrammarchiv der Universität Zürich gilt als das älteste Tonarchiv der Schweiz.⁶

Jährliche Aufnahmeserien in der ganzen Schweiz

Thomas Gadmer, der Herausgeber der walserdeutschen Aufnahmen von 1926, hat ausführlich dokumentiert, wie das Phonogrammarchiv der Universität Zürich für seine Mundartaufnahmen zuerst mit dem Wiener Phonogrammarchiv zusammenarbeitete und so bereits sehr früh über 300 Schweizer Mundartaufnahmen einspielte. Ab 1924 begann die Zusammenarbeit mit Professor Wilhelm Albert Doegen (1877–1967) von der Lautabteilung der Preussischen Staatsbibliothek in Berlin. Dieser hatte eine neuartige Aufnahmetechnik entwickelt und besass für die damalige Zeit eine der besten Apparaturen, welche die Zürcher Phonogrammarchiv-Kommission insbesondere der guten Tonqualität wegen überzeugte. Der grösste Nachteil der Kooperation mit Doegen waren die hohen Kosten, denn man musste ihn und seine Techniker mitsamt den sperrigen Apparaturen aus Berlin anreisen lassen und unterbringen.⁷ Dank Beiträgen des Bundes konnte jedoch

⁵ Scheurer et al. (2008:27f.)

⁶ Gadmer (2003b:10)

⁷ Gadmer (2003a:5ff.)

ziuns da la Confederaziun han però pudì vegnir realisadas quasi mintg'onn uschenumnadas serias da collecziuns: dal 1924 a Turitg, dal 1925 a Berna, dal 1926 a Cuira, dal 1927 a Sion e Brig, dal 1929 a Bellinzona e Domodossola. Igl era previs da «fixar sistematicamain tut ils dialects genuins e characteristics da la Svizra, tant tudestgs sco franzos, talians e rumantschs».

Sco motivs per realisar questas registraziuns dialectalas ha Thomas Gadmer identifitgà la preoccupaziun per la mort apparentamain proxima dals dialects ed er in interess scientific e documentar per la dialectologia. Sper las registraziuns dialectalas han ins er resguardà producziuns musicalas, «tut quai ch'era cuntanschibel e registrabel per intents scientifics ed etnologics». Er ils perscrutaders da la cultura populara han numnadamain scuvert da quel temp ils avantatgs da las novas pussaivladads tecnicas per documentar chanzuns popularas. Las serias da registraziuns en Svizra èn vegnidas organisadas ed accumpagnadas da la cumissiun da l'Archiv fonografic da l'Universitad da Turitg che reuniva dapi sia fundaziun linguists da diversas regiuns linguisticas dal pajais: ils professers Albert Bachmann (1863–1934), Louis Gauthat (1866–1942) e pli tard Jakob Jud (1882–1952) tant sco dr. Robert von Planta (1864–1937).

Grondas preparativas per las registraziuns grischunas

Igl è vegnì decidì da realisar la seria da registraziuns da l'onn 1926 a Cuira. Robert von Planta è s'engaschà tenor Thomas Gadmer per questas ulteriuras registraziuns en Grischun, suenter ch'el

zwischen 1924 und 1929 fast jährlich eine sogenannte «Sammelserie» durchgeführt werden: 1924 in Zürich, 1925 in Bern, 1926 in Chur, 1927 in Sion und Brig sowie 1929 in Bellinzona und Domodossola. Vorgesehen war «eine systematische Fixierung aller selbständigen und eigentümlichen Mundarten der Schweiz, ob deutsch, französisch, italienisch oder romanisch».⁸

Als Beweggründe für diese Sprachaufnahmen identifizierte Thomas Gadmer die Sorge um die scheinbar dem Tod geweihten Mundarten sowie ein wissenschaftliches und dokumentarisches Interesse. Neben den sprachlichen Aufnahmen wurden auch musikalische Darbietungen berücksichtigt, «alles was irgendwie für wissenschaftliche und volkskundliche Zwecke zu erreichen und lautlich zu fassen ist».⁹ Volkskundler hatten nämlich ebenfalls die Vorteile der neuen technischen Möglichkeiten für die Dokumentation von Volksliedern entdeckt. Begleitet und organisiert wurden diese Schweizer Aufnahmeserien von der Phonogrammarchiv-Kommission der Universität Zürich, welche seit der Gründung des Archivs Linguisten verschiedener Landessprachen vereinte: die Professoren Albert Bachmann (1863–1934), Louis Gauchat (1866–1942) und später Jakob Jud (1882–1952) sowie Dr. Robert von Planta (1864–1937).¹⁰

Aufwändige Vorbereitung der Bündner Aufnahmen

Für die Aufnahmeserie im Jahr 1926 wurde Chur als Austragungsort festgelegt. Robert von Planta hatte sich gemäss Thomas Gadmer stark für weitere Aufnahmen in Graubünden eingesetzt,

⁸ Dieth (1926)

⁹ Gadmer (2003b:9), (2003a:7)

¹⁰ Gadmer (2003a:4)

aveva già inizià e preparà registraziuns rumantschas e tudestgas a Tusaun l'onn 1910. El vuleva er che las registraziuns vegnian realisadas en divers lieus, per exempel a Samedan, Tusaun e Trun. Quai è dentant vegnì refusà causa la gronda lavur e las expensas considerablas. Dentant er il transport da tut ils pledaders a Cuira avess custà fitg bler, sch'ils directurs da la Viafier retica e da la Viafier Cuira-Arosa n'avessan betg decis da transportar gratuitamain «per servir a la buna chaussa» ils exploraturs tant sco ils infurmants. Grazia als contacts da Robert von Planta cun Gustav Bener, il directur da la Viafier retica, han ins ultra da quai survegnì gratuitamain localitads adattadas per las registraziuns en l'edifizi central da la Viafier retica a Cuira. Ina part dals custs per las preparaziuns da las registraziuns ha Robert von Planta surpiglià persunalmain.

L'incumbensa da preparar la seria da registraziuns a Cuira, surtut er da selecziunar ils infurmants, han survegnì ils linguists Eugen Dieth (1893–1956), Chasper Pult (1869–1939), Ramun Vieli (1895–1953) ed Andrea Schorta (1905–1990). Per pigliar resguard sin ils purs, ch'ins vuleva gudagnar sco tipics pledaders da mintga dialect, è vegnì fixà il mais da settember sco buna perioda per far las registraziuns. Lura ha cumenzà la tschertga da candidats adattads en las vischnancas, savens cun l'agid da reverendas, autoritads communalas e magisters: «Durant emnas ed emnas han ils linguists traversà questa stad spassegiand las valladas e las mun-

nachdem er bereits 1910 Tonaufnahmen in rätoromanischer und deutscher Sprache in Thusis in die Wege geleitet hatte. Er wünschte sich auch, die Aufnahmen an mehreren Orten durchzuführen, beispielsweise in Samedan, Thusis und Trun. Dies wurde jedoch wegen des grossen Aufwands und der hohen Kosten abgelehnt.¹¹ Aber auch die «Herbeförderung aller Sprecher» nach Chur hätte viel gekostet, wenn nicht die Direktoren der Rhätischen Bahn sowie der Chur-Arosa-Bahn beschlossen hätten, alle Exploratoren und alle Informanten «im Dienste der guten Sache» kostenlos zu befördern. Dank Robert von Plantas Beziehungen zum Bahndirektor Gustav Bener stellte dieser zusätzlich im Verwaltungsgebäude der RhB unentgeltlich geeignete Räume für die Tonaufnahmen zur Verfügung.¹² Einen Teil der Vorbereitungskosten übernahm Robert von Planta persönlich.¹³

Mit den Vorbereitungen der Churer Aufnahmeserie, namentlich mit der Auswahl der Sprecher, wurden die Sprachwissenschaftler Eugen Dieth (1893–1956), Chasper Pult (1869–1939), Ramun Vieli (1895–1953) und Andrea Schorta (1905–1990) betraut. Aus Rücksicht auf die Bauern, die man als typische Mundartsprecher gewinnen wollte, wurde der September als guter Zeitpunkt für die Aufnahmen festgesetzt. Nun begann in den Gemeinden – oft über Pfarrer, Gemeindebehörden und Lehrer – die Suche nach geeigneten Mundartsprechern: «In wochenlangen Wanderungen durchzogen sie [die Sprachwissenschaftler] diesen Sommer unsere Täler

¹¹ Bericht [von Robert von Planta] an das Phonogrammarchiv der Universität Zürich, September 1926.

¹² Dieth (1926); Jahresbericht des Phonogrammarchivs der Universität Zürich, 1926; Gadmer (2003a:8)

¹³ Schorta (1946:3)

tognas per tadlar co che la glied discorra. Lura han els fatg lur tscherna.» I stuevan esser infurmants cun geniturs ch'eran sche pussaivel creschids si tuts dus en la vischnanca respectiva, infurmants che n'eran sezs betg stads absents per in lung temp da lur vitg e che discurrivan persunter in dialect local «pur e stget».

Eugen Dieth ha descrit suandantamain las preparativas en la *Neue Zürcher Zeitung*: «Avant ch'ins po far las registraziuns datti ina lunga lavur preparatorica che dependa per gronda part da l'encletga e da la prontezza da la populaziun. Jau hai udì numerusas admoniziuns e resalvas avant ch'entschaiver mia missiun. Dentant cun in pèr paucas excepziuns magari extremas, nua che mintgin era dal tutfatg cuntrari da prestar in servetsch, è vegnì respundì a mia dumonda cun senn e plaschair per la chaussa. Il pievel grischun è conscient da sia solidaritad e da sia singularitad naziunala e perquai pon ins entusiasmar facilmain la glied per la preservaziun da quellas qualitads. La pli gronda difficultad è il paradox ch'ins sto sa drizzar – per chattar ils infurmants che discurren in dialect genuin – a persunas indigenas che n'han mai guardà suror ils terms da lur stretga patria e che na renconuschan perquai betg la finamira ideala e che na possedan betg las abilitads necessarias. Igl è impurtant dad esser fitg critic en la tscherna dals pledaders. Motivs tecnicos na permettann betg anc da far las registraziuns directamain en il milieu, en las stivas dals purs. Il viadi a Cuir è damai stà indispensabel ed è deplorablmain daventà qua u là il crap da stgarpitsch.»

I n'è damai betg stà facil da persvader gist ils abitants ils pli stabels dals divers vitgs da participar ad in experiment uschè cu-

und Berge, belauschten die Leute im Gespräch und trafen dann ihre Wahl.»¹⁴ Es sollten Informanten sein, deren Eltern möglichst beide bereits im betreffenden Dorf aufgewachsen waren, die selber nie lange von ihrem Heimatort abwesend gewesen waren und die somit eine «reine» und «echte» Dorfmundart sprachen.

Folgendes berichtete Eugen Dieth in der *Neuen Zürcher Zeitung* über die Vorbereitungsarbeiten: «Den eigentlichen Aufnahmen geht jeweils eine längere Vorbereitung voraus, deren Umfang und Mühe grossenteils von dem Verständnis und der Bereitwilligkeit der Bevölkerung abhängt. Es waren mir zahlreiche Befürchtungen auf meine Mission mitgegeben worden. Doch mit einigen krassen Ausnahmen, wo sich jeder rundweg weigerte, den Dienst zu <verheissen>, traf mein Anliegen auf Sinn und Lust für die Sache. Das Bündner Volk ist sich seiner Zusammengehörigkeit und nationalen Eigenheit bewusst und ist leicht für deren Erhaltung zu begeistern. Die grösste Schwierigkeit aber erwächst [...] dem Widerspruch, dass man sich, um über die Echtheit der Mundart unbesorgt zu sein, an Eingesessene wenden muss, die nie über die Pfähle ihrer engern Heimat hinausgeschaut und denen darum oft die Einsicht für den idealen Zweck und die nötige Gewandtheit abgehen. [...] Bei der Aushebung der Sprecher ist es geboten, sehr kritisch vorzugehen. Technische Gründe gestatten noch nicht, die Aufnahmen im Milieu, in den Bauernstuben vorzunehmen. Die Fahrt nach Chur war also unerlässlich und wurde leider da und dort zum Stein des Anstosses.»¹⁵

Es war also nicht einfach, gerade die alteingesessenen Dorfbewohner für ein so kurioses Experiment zu gewinnen, wie es eine

¹⁴ Gadmer (2003a:8f.); Der freie Rätier, 24. September 1926

¹⁵ Dieth (1926)

rius e nunusità sco quai che la registraziun d'in discurs era da lez-
zas uras. Ed er il viadi cun la viafier da las valladas fin a Cuira para
pia d'avair fatg starment a tscherts infurmants pussibels ch'han
lura decidì da restar pli gugent a chasa e da betg participar a las
registraziuns. Il pur Basilius Berther da Rueras ha integrà questas
circumstanzas e quests patratgs en las anecdotes ch'el ha raquintà
sco represchentant da la Val Tujetsch: «En tutta fuola munglass
jeu uss aunc ir giu Cuera e risdar en in dartguir per lura suenter
schar tedlar tut il mund co nus da Tujetsch spattergnein ora nies
lungatg. Ussa zuar sehon'ins ina miarda dad ir adansoias per da
quellas caussas. Denton questa damaun er'ei ina schi stria ferda-
glia, schi fin e mursin ch'jeu hai stuiu metter si capetscha da tin-
ghelin e trer en vons d'ir a segar risdiv. D'ir giu Cuera stoi jeu forsa
buca schelar la detta schi dil gianter. [...] Ussa che nus vein la
viafier eis ei buca martuir dad ir giu Cuera e si. Marenda prend'ins
ina brava [...]. Ella viafier han ins zuar peda da tucanar enagiu da
bia d'enzatgei. Aber tgei gianter risdar giu Cuera da quei dartguir
en? Gliez ei lu pli hanau.»

Ina procedura stentusa per registrar

Sper l'encletga fundamentala per l'impurtanza scientifica e docu-
mentara da las registraziuns dialectalas e sper la prontezza da far
il viadi a Cuira, pretendeva la procedura da registraziun dentant
anc autras capacitads ed abilitads dals infurmants. Siond che la
procedura ed il material eran fitg custus eri fitg impurtant da pre-
parar minuziusamain mintga registraziun. Ils infurmants stuevan
tscherner u inventar sezs ina istorgia locala, scriver si quella per
lura leger ella uschè natiralmain e correctamain sco pussaivel.

Tonaufnahme eben damals war. Auch die Reise nach Chur scheint einige «Versuchspersonen» von der Teilnahme an den Aufnahmen abgeschreckt zu haben.¹⁶ Der Landwirt Basilius Berther aus Rueras machte genau diese Umstände zum Bestandteil seiner anekdotischen Erzählung: «Bei der vielen Arbeit sollte ich jetzt noch nach Chur hinunterfahren und in einen Trichter hineinsprechen, um dann nachher die ganze Welt hören zu lassen, wie breit wir Tujetscher unsere Sprache reden. Jetzt ist einem zwar nicht gerade sehr daran gelegen, für derlei Dinge unnütz Zeit zu verlieren. Aber heute Morgen herrschte solch eine verflixte Kälte, war es so beissend kalt, dass ich die Zipfelmütze aufsetzen und die Handschuhe anziehen musste, um das Emd zu mähen. Wenn ich nach Chur hinunterfahre, muss ich vielleicht nicht so teuflisch an die Finger frieren. [...] Jetzt, da wir die Eisenbahn haben, ist es ja nicht schwer nach Chur hinunter und zurück zu fahren. Proviant nimmt man gehörig mit [...]. In der Eisenbahn hat man eben Zeit Vieles hinunterzuwürgen. Aber was zum Teufel soll man in Chur in diesen Trichter hineinreden? Dies ist schon schwieriger.»

Eine langwierige Aufnahme-prozedur

Neben dem grundsätzlichen Verständnis für die wissenschaftliche und dokumentarische Bedeutung der Mundartaufnahmen sowie der Bereitschaft, nach Chur zu fahren, verlangte die Aufnahme-prozedur von den Informanten aber noch weitere Fähigkeiten. Wegen des kostspieligen Verfahrens und Materials mussten die Mundartproben genaustens vorbereitet werden. Dazu mussten die Informanten selber eine «heimische Erzählung» auswählen oder verfassen, diese schriftlich festhalten und später

¹⁶ Der freie Rätier, 24. September 1926

Probabel era er quai in dals motivs ch'ìl profil ideal dals pledaders n'ha betg pudì vegnir respectà per mintgin dals dialects. Gist tranter ils pledaders dals dialects rumantschs sa chattan sper ils purs ch'èn liads magari stablamain a lur vitgs er bliers magisters bilings u perfin tscherts infurmants relativamain mobils, plurilings e schizunt studegiads (magisters secundars, hoteliers, funcziunaris, students).

La procedura da registraziun è vegnida descritta detagliadamain en il *Der freie Rätier*: «L'emprim vegnivan ils texts dialectals originals – sche pussaivel notads dals pledaders sezs – transcrits tenor las particularitads dialectalas dal pledader en ina notaziun fonetica che reflectava la pronunzia; lura vegniva emplenì cun las datas persunalas in formular ch'era structurà tenor criteris scientifics e che pretendeva infurmaziuns davart la vegliadetgna, la scolaziun ed ils lieus da domicil dal pledader tant sco davart la patria da tuts dus geniturs e davart auters facturs che influenzeschan la lingua individuala. Suenter vegniva cuntinuà en la stanza preparada per l'experiment, in local vid che vegniva dividì en duas parts d'ina tenda verda. Dad ina vart da la tenda pendeva il dratguir giu dal plafond e davosvart sa chattava l'apparatura pesanta. En in'emprima curta emprova stuevan ils pledaders discurren en il dratguir ina part da lur text tenor las directives da professor Doegen. Sche questa emprova cuntentava, quai che pudeva vegnir controllà subit senza difficultads reproducind il text discurrì cun in instrument spezial, vegniva fatga immediatamain la registraziun definitiva che durava mintgamai var trais minutas e mesa. Suenter la registraziun vegnivan ils pledaders supplitgads dad engravar lur num sin la platta da tschaira. Ed i vegniva er giavischè

Formular original cun infurmaziuns davart la biografia linguistica dals pledaders. Originale Personalbögen mit Informationen zur Sprachbiographie der Sprecher.

PERSONAL-BOGEN

Nr. Ort: Chur.

Laut-Aufnahme Nr.: La 100 Datum: 16. IX 26.
Zeitangabe: 4 Uhr (16 Uhr.)

Dauer der Aufnahme: Durchmesser der Platte:

Raum der Aufnahme:

Art der Aufnahme und Titel (Sprechaufnahme, Gesangsaufnahme,
Choraufnahme, Instrumentenaufnahme, Orchesteraufnahme):

Empfen de Fajelsch (Chwas da aus Fajelsch)

Name (in der Muttersprache geschrieben): Baschi Berther

Name (lateinisch geschrieben): Berther

Vorname: Gaspar

Wann geboren (oder ungefähres Alter)? 1887

Wo geboren (Heimatprovinz)? Ruera Fajelsch

Welche grössere Stadt liegt in der Nähe des Geburtsortes? Chur

Wo gelebt in den ersten 6 Jahren? Ruera

Wo gelebt vom 7. bis 20. Lebensjahr? "

Was für Schulbildung? Primarschule Ruera, Klosterschule Disentis, Plantahof

Wo die Schule besucht? Ruera, Disentis, Landquart

Wo gelebt vom 20. Lebensjahr? Ruera

Aus welchem Ort (bzw. Sprachbezirk) stammt der Vater? Ruera

Aus welchem Ort (bzw. Sprachbezirk) stammt die Mutter? Camischolas

Welchem Volksstamm angehörig? Rätoromanisch

Welche Sprache als Muttersprache? Deutsch

Welche Sprachen spricht er ausserdem? Deutsch, Romanisch

Kann er lesen? ja Welche Sprachen? Deutsch, Romanisch

Kann er schreiben? ja Welche Sprachen? Deutsch, Romanisch

Spielt er ein Instrument (ev. aus der Heimat)? kein

Singt oder spielt er modern europäische Musikweisen? Kirchenlied

Religion: Katholik Beruf: Landwirt

Vorgeschlagen von: 1. H. Raym. Viel

2.

Beschaffenheit der Stimme: 1. Urteil des Fachmannes
(des Assistenten):

2. Urteil des Direktors der Lautabteilung
(seines Stellvertreters):

Die Lauturkunde wird beglaubigt:

Karoline Laute
Wdg

PERSONAL-BOGEN

Nr. _____ Ort: Chur
Datum: 18.9.1916
Laut-Aufnahme Nr.: Lt. 821 Zeitangabe: _____
Dauer der Aufnahme: _____ Durchmesser der Platte: 30
Raum der Aufnahme: Verwaltungsgeb. d. Nät. Bahn
Art der Aufnahme und Titel (Sprechaufnahme, Gesangsaufnahme,
Choraufnahme, Instrumentenaufnahme, Orchesteraufnahme):
Die Hese vom Val Nügli

Name (in der Muttersprache geschrieben): _____
Name (lateinisch geschrieben): Pünchera
Vorname: Bartholomäus
Wann geboren (oder ungefähres Alter)? 1890
Wo geboren (Heimatprovinz)? Valoara
Welche grössere Stadt liegt in der Nähe des Geburtsortes? _____

Wo gelebt in den ersten 6 Jahren? "
Wo gelebt vom 7. bis 20. Lebensjahr? "

Was für Schulbildung? Primar, Handelsschule
Wo die Schule besucht? Valoara Chur
Wo gelebt vom 20. Lebensjahr? meistens in "
Aus welchem Ort (bzw. Sprachbezirk) stammt der Vater? Valoara
Aus welchem Ort (bzw. Sprachbezirk) stammt die Mutter? St. Maria
Welchem Volksstamm angehörig? Ladinisch
Welche Sprache als Muttersprache? "

Welche Sprachen spricht er ausserdem? deutsch, ital., franz.
Kann er lesen? ja Welche Sprachen? " " " + rum
Kann er schreiben? ja Welche Sprachen? " " "

Spielt er ein Instrument (ev. aus der Heimat)? _____
Singt oder spielt er modern europäische Musikweisen? _____
Religion: reform Beruf: Bankbeamter
Vorgeschlagen von: 1. Brülz
2. W. Degen

Beschaffenheit der Stimme: 1. Urteil des Fachmannes sehr gut, idiomatisch
(des Assistenten): richtig
2. Urteil des Direktors der Lautabteilung Mh/ha mit weichen
(seines Stellvertreters): Einschlag + geringer Konsonanz,
mittlere Stimmkraft.
W. Dg.

Die Lauturkunde wird beglaubigt:

möglichst unbefangen und fehlerfrei wiedergeben.¹⁷ Wohl auch deshalb konnte das gewünschte ideale Sprecherprofil nicht für alle Ortsdialekte eingehalten werden. Gerade unter den Sprechern der rätoromanischen Mundarten finden wir neben ortsverbundenen Landwirten auch viele zweisprachige Lehrer und vereinzelt sogar relativ mobile, mehrsprachige und studierte Informanten (Sekundarlehrer, Hoteliers, Beamte, Studenten).

Die Aufnahme-prozedur wurde im *Freien Rätier* recht genau beschrieben: «Zunächst unterzog man den mundartlichen, womöglich vom Sprecher selber aufgezeichneten Originaltext einer nach Dialektik (ebenfalls des Sprechers) vorgenommenen phonetischen, d. h. lautgerechten Umschrift (Transkription); dann wurde der <Steckbrief> ausgefüllt, der – nach wissenschaftlichen Gesichtspunkten angelegt – Auskunft verlangte über Alter, Schulbildung und bisherige Aufenthaltsorte der Sprechenden, über die Heimat beider Eltern und andere, die individuelle Sprache möglicherweise beeinflussende Faktoren. Nachher ging es in den Versuchsraum, ein schmuckloses Zimmer, das durch einen grünen Vorhang in zwei Teile geschieden war. Auf der einen Seite des Vorhangs hing der Schalltrichter von der Decke herab, hinter der andern befand sich der <gewichtige> Aufnahmeapparat. In einer ersten, kurzen Probe hatte der Sprecher nach Anleitung Prof. Doegens einen Teil seiner <Rede> in den Trichter hineinzusprechen; fiel diese zur Zufriedenheit aus (was durch eine sofortige Wiedergabe des gesprochenen Textteiles mit einem Reproduktionsinstrument leicht festzustellen war), schritt man sogleich zur definitiven, etwa dreieinhalb Minuten dauernden Aufnahme. [...] Nach erfolgter Aufnahme wurde der Sprecher jeweilen ersucht, seinen Namenszug auf die Wachsplatte einzugraben; auch legte

¹⁷ Gadmer (2003a)

da furnir anc ina fotografia perquai che l'Archiv fonografic vuleva sche pussaivel documentar mintga registraziun en trais furmas: registraziun sonora, transcripziun e purtret.»

La glista da las registraziuns dialectalas dal Grischun realisadas a Cuir tranter ils 13 ed ils 18 da settember 1926 cuntegna ils suandants dialects locals: Arosa, Panaduz, Castiel, Cuir, Churwalden, Tavau, Jenins, Claustra, Küblis, Langwies, Sursaissa, Peist, Praden, Stussavgia, Samignun, Seewis, Tumein, Tschappina, Valendau e Val per il Grischun da lingua tudestga (en pli anc Flums); Alvagni, Bravuogn, Panaduz, Breil, Schlarigna, Domat, Calantgil, Marmorera, Maton, Mon, Rueras, Sarn, Savognin, Scharàns, Scuol, Valchava, Vaz, Vnà, Vrin, Zernez e Zuoz per il Grischun rumantsch; Bondo (Bregaglia) e Poschiavo per il Grischun da lingua taliana. Ultra da quai è vegnidas fatgas er registraziuns musicalas da divers jodels dal Partenz, d'ina chanzun populara da Tavau e – tenor il *Der freie Rätier* quasi «sco curunaziun da tut» – anc ina registraziun cumpletta e bain gartegiada da la chanzun da Trun (*A Trun sut igl ischi*). Per quella registraziun avevan sa mess a disposiziun var dus tozzels chantadurs rumantschs dal chor viril da Cuir sut la batgetta dal dirigent Ernst Schweri.

Eugen Dieth ha valità la totalità da las registraziuns da Cuir en la *Neue Zürcher Zeitung* cun plets che demussan ina metaforica biologisanta, tipica per quel temp: «La racolta messa sut tetg è spezialmain preziusa causa sia gronda multifariadad. Las bleras colurs dal purtret dialectal sgiaglià en Grischun, che dattan en egl almain da val a val perfin al viandant betg scolà linguisticamain e ch'èn schizunt daventadas legendaras, èn confermadas ed udiblas

man ihm die Einlieferung eines Konterfeis nahe, da das Lautarchiv, wenn irgend möglich, auf eine Dreiheit (Laut, Schrift, Bild) der Erfassung sämtlicher Aufnahmen hält.»¹⁸

Die Liste der zwischen dem 13. und 18. September 1926 in Chur gewonnenen «Schallporträts» Graubündens umfasst folgende Ortsdialekte: Arosa, Bonaduz, Castiel, Chur, Churwalden, Davos, Jenins, Klosters, Küblis, Langwies, Obersaxen, Peist, Praden, Safien, Samnaun, Seewis, Tamins, Tschappina, Valendas, Vals für Deutschbünden (zusätzlich: Flums); Alvaneu, Bravuogn/Bergün, Bonaduz, Breil/Brigels, Schlarigna/Celerina, Domat/Ems, Innerferrera, Marmorera, Maton, Mon, Rueras, Sarn, Savognin, Scharans, Scuol, Valchava, Vaz/Obervaz, Vnà, Vrin, Zernez und Zuoz für Romanischbünden; Bondo (Bergell) und Poschiavo für Italienischbünden. Hinzu kommen musikalische Aufnahmen verschiedener Prättigauer Jodler, ein Volkslied aus Davos und, gemäss dem *Freien Rätier* «gleichsam als Krönung des Ganzen», «eine vollständige und wohlgelungene Aufnahme des Trunserliedes (A Trun sut igl ischi)». Für diese hatten sich zwei Dutzend rätoromanische Sänger des Männerchores Chur unter der Leitung von Dirigent Ernst Schweri zur Verfügung gestellt.¹⁹

Eugen Dieth würdigte in der *Neuen Zürcher Zeitung* die Gesamtheit der Churer Aufnahmen in Worten, welche von einer biologisierenden Metaphorik geprägt sind: «Die unter Dach gebrachte Ernte ist wegen der Mannigfaltigkeit des Eingheimsten besonders wertvoll. Die Buntscheckigkeit des dialektischen Bildes in Bünden, die ja schon dem sprachlich ungeschulten Wanderer mindestens von Tal zu Tal auffällt und deren sich auch die Sage be-

¹⁸ Der freie Rätier, 24. September 1926

¹⁹ Der freie Rätier, 24. September 1926

cler e net en nossa collecziun. Il Grischun è ina zona da protecziun er per ils dialects e betg sulettamain per la flora e la fauna alpina. En quest territori vivan vinavant il tudestg, il rumantsch ed il talian fin oz en ina gronda fertilitad da variantas grazia a la structura topografica e grazia a las cundiziuns confessiunalas e politicas. Tschuncanta da quellas variantas èn ussa conservadas en tutta purezza sin plattas da tschaira.»

Las registraziuns dialectalas rumantschas

La registraziun dals dialects rumantschs è vegnida accumpagnada a Cuir dals professers Chasper Pult e Jakob Jud tant sco da Robert von Planta e da ses secretari, il giuven romanist Andrea Schorta. Sco infurmants eran vegnids selecziunads duas dunnas (Schlari-gna, Zuoz) e deschnov umens. Suenter avair realisà il glindesdi ed il mardi, ils 13 ed ils 14 da settember 1926 la majoriad da las registraziuns tudestgas, èn vegnids londervi ils 15 ed ils 17 da settember surtut ils pledaders dal Grischun central, ils 16 da settember ils pledaders da la Surselva e la sonda, ils 18 da settember finalmain las pledadras ed ils pledaders oriunds da l'Engiadina e da la Val Müstair.

En ils texts discurrids relativamain curts vegnan raquintads schabetgs, fatgs, anecdotes, filistuccas ed er legendas da las diversas vischnancas. Per il temp dad oz èn quests raquints da grond interess, betg mo per l'aspect linguistic mabain er sco perditgas unicas da l'istorgia sociala ed etnologica. Legend e tadlond quests texts vegn ins a savair bler davart la convivenza e la lavur en ils vitgs purils, davart ceremonias, usits e rituals. Tranter questas registraziuns sa chattan dentant er divers raquints mez fantastics,

mächtigt hat, liegt in unserer Sammlung laut und deutlich bestätigt. Das Bündnerland ist auch für Dialekte, nicht bloss für alpine Flora und Fauna ein Schutzgebiet, in welchem infolge der topographischen Gestaltung und der konfessionellen und politischen Verhältnisse das Deutsche, Romanische und Italienische bis heute in einer reichen Blüte von Varianten fortbestehen. Fünfzig von ihnen liegen jetzt in ihrer Reinheit auf Wachsplatten festgehalten.»²⁰

Die rätoromanischen Mundartproben

Die Aufnahme der rätoromanischen Mundartproben wurde vor Ort begleitet durch die Professoren Chasper Pult und Jakob Jud sowie durch Robert von Planta und seinen Sekretär, den Romanisten Andrea Schorta. Als Informanten waren zwei Frauen (Celerina, Zuoz) und neunzehn Männer ausgewählt worden. Nachdem am Montag und Dienstag, dem 13. und 14. September 1926 der Grossteil der deutschsprachigen Aufnahmen durchgeführt worden war, kamen am 15. und 17. September vorwiegend die Sprecher aus Mittelbünden an die Reihe, am 16. September die Sprecher aus der Surselva und am Samstag, dem 18. September die Sprecherinnen und Sprecher aus dem Engadin und dem Münstertal.

In den relativ kurzen gesprochenen Texten werden Ereignisse, Begebenheiten, Anekdoten, Bubenstreiche und Legenden der jeweiligen Ortschaften zum Besten gegeben. Diese Erzählungen stellen aus heutiger Sicht nicht nur linguistisch, sondern auch aus volkskundlicher und zeitgeschichtlicher Perspektive einmalige Zeugnisse dar. Man erfährt so Manches über das Zusammenleben und Arbeiten in den Bauerndörfern, über Zeremonien, Bräuche und Rituale. Unter den gesprochenen Texten finden sich aber

²⁰ Dieth (1926)

fablas e legendas localas. Las activitads documentaras da quella giada eran savens accumpagnadas er d'in impuls patriotic e conservativ, siond ch'ins vuleva documentar sper l'analisa scientifica er ina visiun dal bun temp vegl per las generaziuns suandantas. Perquai pon ins observar en divers dals raquints in tschert spiert nostalgic, ina perspectiva bainvulenta e divertenta sin la cumianza sociala e ses funcziunar, per exempel sin las modas e metodas mintgatant violentas e mintgatant simpaticas da sa educar, controllar ed instruir.

Linguisticamain èn represchentadas en las registraziuns rumantschas dal 1926 las gruppas dialectalas las pli impurtantas e caracteristicas da l'intschess rumantsch (las indicaziuns en parentesas numnan mintgamai la gruppa dialectala ed il standard regional che vegn attribuì a quella): Rueras (Tujetsch/sursilvan), Breil (Cadi/sursilvan), Vrin (Lumnezia/sursilvan), Domat (Plaun/sursilvan), Panaduz (Plaun/sutsilvan), Sarn (Muntogna/sutsilvan), Scharans (Tumleastga/sutsilvan), Maton (Schons/sutsilvan), Calantgil (Schons/sutsilvan), Vaz (Sotses/surmiran), Alvagni (Sotses/surmiran), Mon (Surses/surmiran), Savognin (Surses/surmiran), Marmorera (Marmorera/surmiran), Bravuogn (Val d'Alvra/putèr), Schlarigna (Sur Funtauna Merla/putèr), Zuoz (Suot Funtauna Merla/putèr), Zernez (Sur Tasna/vallader), Valchava (Val Müstair/vallader), Scuol (Suot Tasna/vallader), Vnà (Valsot/vallader).

La publicaziun da las registraziuns rumantschas

Las registraziuns rumantschas da l'onn 1926 eran conservadas durant blers decennis mo sin paucas plattas da gummalacca. La publicaziun da transcripziuns foneticas e da translaziuns tude-

auch viele halbfantastische Erzählungen sowie Fabeln und Legenden. Da die dokumentarischen Bestrebungen jener Zeit häufig von einem heimatschützerischen Eifer begleitet waren – man beabsichtigte ja neben der wissenschaftlichen Analyse das Einfangen von Zeugnissen der guten alten Zeit für die folgenden Generationen – wohnt vielen Erzählungen auch ein gewisser nostalgischer Geist inne, eine augenzwinkernde Perspektive auf die Dorfgemeinschaft sowie auf die ruppig-sympathische Art des sich Erziehens, Kontrollierens und Belehrens.

Sprachlich gesehen decken die rätoromanischen Mundartaufnahmen von 1926 die wichtigsten und charakteristischen Dialekte des Rätoromanischen ab (die Angaben in Klammern bezeichnen jeweils die Dialektgruppe sowie die Regionalschriftsprache, der diese zugewiesen ist): Rueras (Tujetsch/Sursilvan), Brigels (Cadi/Sursilvan), Vrin (Lumnezia/Sursilvan), Ems (Imboden/Sursilvan), Bonaduz (Imboden/Sursilvan), Sarn (Heinzenberg/Sursilvan), Scharans (Domleschg/Sursilvan), Mathon (Schams/Sursilvan), Calantgil/Innerferrera (Schams/Sursilvan), Vaz/Obervaz (Unterhalbstein/Surmiran), Alvaneu (Unterhalbstein/Surmiran), Mon (Oberhalbstein/Surmiran), Savognin (Oberhalbstein/Surmiran), Marmorera (Marmorera/Surmiran), Bergün (Albulatal/Putèr), Celerina (Sur Funtauna Merla/Putèr), Zuoz (Suot Funtauna Merla/Putèr), Zernez (Sur Tasna/Vallader), Valchava (Val Müstair/Vallader), Scuol (Suot Tasna/Vallader), Vnà (Valsot/Vallader).

Zur Publikation der rätoromanischen Mundartaufnahmen

Die Aufnahmen von 1926 waren während vieler Jahrzehnte nur auf wenigen Schellackplatten erhalten geblieben. Die Publikation von phonetischen Transkriptionen sowie von deutschen Überset-

stgas da las registraziuns dal Grischun rumantsch e talian ha tgirà Andrea Schorta. El aveva doctorà dal 1926 a l'Universitad da Turitg ed accumpagnà la realisaziun da las registraziuns dialectalas a Cuir il medem onn. Dal 1933 al 1939 è el stà il secretari general da la Lia Rumantscha, precis ils onns da la propaganda per la reconuschienscha dal rumantsch sco lingua naziunala. Dal 1939 fin a sia pensiun l'onn 1975 è el stà schefredactur dal Dicziunari Rumantsch Grischun.

L'emprim ha Schorta publitgà dal 1935 e dal 1936 ils texts accumpagnants (transcripziun e translaziun) per las registraziuns da Rueras, Valchava, Vaz, Vnà e Vrin en la *Lautbibliothek zu den Sprachplatten des Institutes für Lautforschung an der Universität Berlin* en ina seria che sa numnava *Rätoromanische Dialekte der Schweiz*. Pir l'onn 1946 ha el lura publitgà ils texts accumpagnants tar las autras 16 registraziuns rumantschas e tar las duas registraziuns talianas en la collecziun *Rätoromanische und räto-lombardische Mundarten* da l'Archiv fonografic da Turitg. In'emprima transcripziun fonetica en la notaziun sviluppada dad Albert Bachmann per sias grammaticas dals dialects da la Svizra germanofona era vegnida fatga immediat avant u suenter las registraziuns. L'onn 1930 èn las plattas lura vegnidas reproducidas pliras giadas cun in grammofon per meglierar las transcripziuns oriundas. Per publitgar ils texts en transcripziun fonetica ha Andrea Schorta lura transferì las transcripziuns originalas en la notaziun sviluppada da Karl Jaberg e Jakob Jud per lur *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. Dentant n'èsi betg stà pussaivel da cumparegliar questas transcripziuns anc ina giada cun las registraziuns sin las plattas. Ultra da quai ha Schorta fatg ina translaziun magari pled per pled en tudestg.

zungen zu den rätoromanischen und italienischen Aufnahmen besorgte Andrea Schorta. Er hatte 1926 an der Universität Zürich promoviert und dann die Mundartaufnahmen in Chur im selben Jahr eng begleitet. Von 1933–1939, also genau zur Zeit der Propaganda für die Anerkennung des Rätoromanischen als Nationalsprache, war er Sekretär der Lia Rumantscha und ab 1939 bis zu seiner Pensionierung im Jahr 1975 Chefredaktor des *Dicziunari Rumantsch Grischun*.

Zuerst veröffentlichte Andrea Schorta in den Jahren 1935 und 1936 die Begleittexte (Transkription und Übersetzung) zu den Aufnahmen von Rueras, Valchava, Vaz, Vnà und Vrin in der *Lautbibliothek zu den Sprachplatten des Institutes für Lautforschung an der Universität Berlin* in einer Reihe *Rätoromanische Dialekte der Schweiz*. Erst 1946 publizierte er die Begleittexte zu den übrigen 16 rätoromanischen sowie zu den zwei italienischen Aufnahmen in der Sammlung *Rätoromanische und rätolombardische Mundarten* des Phonogrammarchivs Zürich. Eine erste phonetische Aufzeichnung in der Lautschrift, die Albert Bachmann für seine schweizerdeutschen Grammatiken entwickelt hatte, war bereits unmittelbar vor oder nach den Aufnahmen erstellt worden. Im Jahr 1930 wurden die Platten dann mit Hilfe eines Gramophons mehrmals abgehört und die ursprünglichen Aufzeichnungen verfeinert. Für die Publikation seiner phonetischen Begleittexte übertrug Andrea Schorta diese Transkriptionen dann in die von Karl Jaberg und Jakob Jud für den *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* verwendete Lautschrift. Allerdings war es nicht möglich gewesen, die Texte erneut mit den Aufnahmen zu vergleichen. Zudem verfasste Schorta für jede Mundartaufnahme eine wörtliche Übersetzung auf Deutsch.²¹

²¹ Schorta (1946:2–3)

Enturn l'onn 2000 ha l'Archiv fonografic da l'Universitad da Turitg instradà diversas iniciativas per conservar, cumplettar e digitalisar las emprimas registraziuns sonoras da dialects svizzers. La finamira è da render accessiblas a la populaziun tut las registraziuns dialectalas svizras, da las emprimas enfin a quellas da la fin als onns 1920. Questas registraziuns valan oz sco patrimoni cultural naziunal. Per realisar questa finamira cooperescha l'Archiv fonografic cun ils instituts omonims da l'Academia da las ciencias a Vienna e da l'Universitad humboldtiana a Berlin tant sco cun l'associaziun MEMORIAV e la Fonoteca naziunala svizra a Lugano. Grazia a diversas publicaziuns, ad in catalog online ed a duas exposiziuns publicas èsi gartegià a l'Archiv fonografic da l'Universitad da Turitg da far divers pass decisivs en la direcziun vulida (detagls sa chattan en las annotaziuns).

Quasi cumplettaimain inaccessibleas eran fin oz las registraziuns dialectalas rumantschas dal 1926 che vegnan preschentadas danovamain en quest tom. Perquai èsi stà impurtant da betg publictar sulettaimain las registraziuns sco talas, mabain da las cumplettar cun divers texts accumpagnants che faciliteschan en ina maniera moderna ed attractiva la chapientscha ed il studi da las registraziuns. I sa tracta mintgamai da trais versiuns scrittas:

Etwa im Jahr 2000 begann das Phonogrammarchiv der Universität Zürich mit verschiedenen Initiativen zur Bewahrung, Ergänzung und Digitalisierung der frühen Tonaufnahmen von Schweizer Mundarten. Das Ziel des Projekts ist es, sämtliche Schweizer Aufnahmen bis Ende der 1920er Jahre, die heute als nationales Kulturerbe anzusehen sind, der Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Dafür kooperierte das Phonogrammarchiv mit dem gleichnamigen Institut der Österreichischen Akademie der Wissenschaften in Wien, mit dem Lautarchiv der Humboldt-Universität zu Berlin sowie mit dem Verein MEMORIAV und der Schweizer Nationalphonotheek in Lugano. Dank verschiedener Publikationen,²² einem Onlinekatalog²³ sowie zwei öffentlichen Ausstellungen²⁴ ist das Phonogrammarchiv der Universität Zürich diesem Ziel heute einen Schritt näher gekommen.

Der Öffentlichkeit weitgehend verschlossen blieben anhin jedoch die rätoromanischen Mundartaufnahmen von 1926, welche nun in diesem Band neu herausgegeben werden. Dabei schien es wichtig, nicht nur die Tonaufnahmen, sondern auch die Texte in einer zeitgemässen und zugänglichen Form zu publizieren. Jeder gesprochene Text wird deshalb von drei verschriftlichten Fassungen begleitet:

²² bspw. *Schweizer Aufnahmen* (2002); Gadmer (2003a); Sigg (2003)

²³ www.phonogrammarchiv.uzh.ch/aufnahmen/katalog.html (Juli 2013)

²⁴ *100 Jahre Aufnahmen Schweizer Mundarten*, Jubiläumsausstellung in der Universität Zürich, 7. bis 25. September 2009; *Sapperlot! Mundarten der Schweiz*, Ausstellung in der Schweizerischen Nationalbibliothek Bern, 8. März bis 25. August 2012

1. Ina transcripziun dals texts registrads redigida per l'emprima giada en l'ortografia standardisada dals idioms, damai en las variantas scrittas regionalas sur-silvan, sutsilvan, surmiran, putèr e vallader.

Quests texts servan d'ina vart sco agid per tadlar e per chapir meglier las registraziuns dialectalas sin il disc cumpact che n'èn betg adina da suandar uschè facilmain, siond che nus essan ozendi disads d'ina outra qualidad da reproducziun. Da l'outra vart permettian questas transcripziuns da leger e d'analisar ils texts er independentamain da las registraziuns. Per cuntanscher ina meglra coerenza tranter il text stampà ed il medem text discurrì ha stuì vegnir devià parzialmain da l'ortografia dals standards regionalas cun transcriber tschertas registraziuns. Uschè reflectescha per exempel la transcripziun da la registraziun da Valchava il dialect jauer. En il text da Domat han ins empruvà da realisar tschertas caracteristicas da quest dialect er en la versiun scritta. Da l'ortografia uffiziala dal sutsilvan, che sa basa sin ils dialects da la Val Schons, è vegnì abstrahà en ils texts stampads da Scharans, Sarn e Panaduz per pudair reproducir tschertas caracteristicas foneticas da la Muntogna, da la Tumleatga e dal Plaun er en la versiun scritta. Per ils dialects da Bravuogn, Marmorera e Vaz datti atgnas grammaticas u tradiziuns scrittas ch'èn er vegnidas consultadas cun transcriber las registraziuns da quellas vischnancas. Per garantir ina buna legibilitad dals texts èsi vegnì resguardà tar tut questas deviazions da las ortografias standardisadas dals idioms che las lecturas ed ils lecturs na vegnian betg irritads dad ortografias memia insolitas.

1. Eine für diese Publikation erstellte Transkription der dialektalen Texte in die Standardorthographie der jeweiligen Idiome, also in die regionalen Schriftvarianten Sursilvan, Sutsilvan, Surmiran, Putèr und Vallader. Diese Texte dienen einerseits als Hörhilfe für ein besseres Verständnis der Tonaufnahmen, denen heute wegen anderer Hörgewohnheiten und Abspielstandards teilweise nicht ganz einfach zu folgen ist. Andererseits erlauben diese Umschriften auch, die Texte als solche unabhängig von den Tonaufnahmen zu lesen und zu untersuchen. Um eine möglichst grosse Kohärenz zwischen dem gedruckten Text und dem unmittelbaren Höreindruck zu garantieren, musste bei der Verschriftlichung einiger Aufnahmen von der Orthographie der regionalen Standards abgewichen werden. So wurde beispielsweise im Text von Valchava der Münstertaler Dialekt (Jauer) wiedergegeben oder im Text von Domat/Ems wurden die Besonderheiten dieses Dialektes auch schriftlich lesbar gemacht. Um die lautlichen Besonderheiten des Heinzenbergs, Domleschgs und Imbodens auch in der schriftlichen Fassung wiederzugeben, musste für die Transkription der Texte von Scharans, Sarn und Bonaduz von der sutselvischen Schriftvariante abgewichen werden, welche auf den Dialekten des Schamsertals basiert. Für die Dialekte von Bravuogn/Bergün, Marmorera und Vaz/Obervaz gibt es eigene Grammatiken,²⁵ welche zur Transkription der betreffenden Aufnahmen zu Hilfe gezogen wurden. Um die Lesbarkeit zu gewährleisten, wurde bei all diesen Abweichungen von den regionalsprachlichen Normen darauf geachtet, das gewohnte Schriftbild nicht zu sehr zu verfremden.

²⁵ cf. Cloetta (2011); Loza (1980); Ebnetter (1981)

2. Ina nova translaziun tudestga dals texts discurreids fatta per questa publicaziun a basa da las translaziuns litteralas dad Andrea Schorta.

Questas translaziuns permettian er als lecturs ed auditurs interessads che na chapeschan betg rumantsch d'avair access al cuntegn ed a las structuras narratologicas da questas registraziuns dialectalas. Ellas emprovan da chattar in bun equiliber tranter in text tudestg bain legibel e linguisticamain correct ed ina traducziun uschè autentica sco pussaivel che mantegna il ritmus dal raquint, la lingua metaforica e las caracteristicas linguisticas. Perquai vegnan per exempel mess er en tudestg ils artitgels davant ils prenums, vegnan translats ils divers surnums (*Toni da Fiug* u *Gion digl Crap*) u las relaziuns familiaras en ils nums da persunas (*Gion da la Tina*) e perquai sa chattan en ils texts tudestgs numerus elvetissem ed er ina terminologia precisa francada en il mund agricul da quella giada che n'è oz betg pli enclegentaivla uschè tgunsch (*brenta, chischer, ligiongia da tiers manedels*).

3. Ina nova transcripziun fonetica en l'alfabet fonetic internaziunal (IPA) ch'è oz enconuscent ed enclegentaivel er en circuls betg academics, sa basond sin las transcripziuns foneticas publitgadas da Schorta en la notaziun Jaberg/Jud.

Questas transcripziuns scientificas – tant l'originala che la nova – reflecteschan il pli detagliadamain las nianzas da la pronunzia e da l'intunaziun realisadas concretamain dals infurmants. Las transcripziuns en IPA vegnan publitgadas en in carnet agiuntà e pon uschia vegnir legidas e congualadas sinopticamain lingia per lingia cun las versiuns idiomaticas rumantschas en il tom. Ellas pussibiliteschan ina invista en las registraziuns preschen-

2. Eine speziell für diese Publikation angefertigte neue deutsche Fassung der gesprochenen Texte, welche auf Andrea Schortas wörtlichen Übersetzungen basiert.

Diese Übersetzungen ermöglichen auch den interessierten Lesern und Hörern, die des Rätoromanischen nicht kundig sind, einen Zugang zum Inhalt sowie zur Erzählweise der Mundartaufnahmen. Dabei wurde versucht, ein Gleichgewicht zu finden zwischen der Lesbarkeit und Korrektheit der deutschen Texte und der Bewahrung einer möglichst grossen Authentizität im Erzählrhythmus, in den Metaphern sowie in sprachlichen Besonderheiten. Dies war der Grund für die im Deutschen eher ungewohnte Artikelsetzung bei den Vornamen, für die Wiedergabe von Übernamen (*Feuertoni* für *Toni da Fiug*) oder Verwandtschaftsangaben (*Gion der Tina*) bei Personennamen sowie für die Verwendung von Helvetismen und heute teilweise schwerverständlichen, aber in der damaligen landwirtschaftlichen Welt ganz exakt verorteten Begriffen (*Brente, Kornhiste, Kleinviehfleisch*).

3. Eine neue Transkription im heute über Fachkreise hinaus verbreiteten und verständlichen internationalen phonetischen Alphabet (IPA), die sich an den phonetischen Transkriptionen von Schorta in der Lautschrift von Jaberg/Jud orientiert.

Diese wissenschaftlichen Transkriptionen – sowohl die ursprüngliche wie die neue – reflektieren die konkret realisierten Nuancen in Aussprache und Betonung am genauesten. Die IPA-Transkriptionen werden in einem Begleitheft publiziert und können so Zeile für Zeile mit der idiomatischen rätoromanischen Fassung der Texte mitgelesen und verglichen werden. Sie erlauben auch wissenschaftlichen Kreisen ohne Kenntnis des Rätoromanischen

tadas ed en la varietad linguistica dal Grischun rumantsch er a circuls scientifics che na san ni rumantsch ni tudestg.

Ils documents sonors publitgads sin il disc cumpact agiuntà derivan da las plattas originalas da gummalacca en possess da l'Archiv fonografic da l'Universitad da Turitg. Questas plattas èn vegnidas digitalisadas da la Fonoteca naziunala a Lugano l'onn 2011 e las registraziuns èn vegnidas restauradas. Per questa ediziun èn vegnids retuschads punctualmain sbagls da registraziun e sbagls da dicziun u da lectura dals infurmants.

Grazia a quests quatter levels da reproducziun acustica e scritta daventan las registraziuns dialectalas dal 1926 accessiblas cun questa publicaziun ad in public fitg vast. Igl è fascinant da pudair entrar directamain or d'ina distanza istorica da quasi 90 onns en la ritgezza dialectala da las vischnancas rumantschas da quella giada. Questas registraziuns èn vegnidas realisadas en in temp cur ch'ils dialects sa differenziavan anc magari ferm tranter pèr. Tut las personas che discurren oz in dals idioms rumantschs pon observar sezzas, tadlond la registraziun da lur vitg, ils gronds midaments che lur dialect natal ha subì en il decurs dals decennis passads. Cun suandar las registraziuns sin il disc, da Rueras fin a Vnà, po mintgin che s'interessa per la lingua far in viadi dialectal tras il Grischun rumantsch da l'onn 1926, inclusiv ils dialects oz fitg periclitads da las regiuns Muntogna e Tumblestga. Ad autras personas interessa forsa dapli il cuntegn da las filistuccas e fafanoias raquintadas. Questas registraziuns istoricas singularas dals dialects rumantschs èn ina perditga immediata da las relaziuns linguisticas, da la vita da mintgadi e dals interess scientifics da quella giada. Perquai meritan ellas da betg ir en emblidanza e da puspè vegnir tadladas.

oder des Deutschen einen Einblick in die präsentierten Tonaufnahmen und in die lautliche Vielfalt Romanischbüdens.

Die auf der beigelegten CD enthaltenen Tondokumente stammen von originalen Schellackplatten aus den Beständen des Phonogrammarchivs der Universität Zürich. Diese Platten wurden im Jahr 2011 von der Nationalphonothek in Lugano digitalisiert und die Aufnahmen wurden restauriert. Für die vorliegende Publikation wurden punktuell Aufnahmefehler sowie Versprecher und Lesefehler retuschiert.

Durch die vier verschiedenen Ebenen der akustischen sowie schriftlichen Reproduktion werden die rätoromanischen Mundartaufnahmen von 1926 mit der vorliegenden Publikation einem breitmöglichsten Publikum erschlossen. Es ist faszinierend, aus einer fast 90-jährigen Distanz in den Dialektreichtum der damaligen rätoromanischen Dorfgemeinschaften hineinzuhören, eingefangen zu einer Zeit, als sich die Dialekte noch stark unterschieden. Heutige Sprecher aller Idiome können anhand einzelner Tonaufnahmen den ohrenfälligen Sprachwandel ihrer Dorfmundart in dieser Zeitspanne selber hören. Der sprachlich interessierte Laie kann – die Abfolge der Tonaufnahmen von Rueras bis Vnà abhörend – eine dialektale Reise durch das Romanischbüden von 1926 unternehmen, inklusive der heute selten anzutreffenden Mundarten der Regionen Heinzenberg und Domleschg. Andere werden sich wiederum eher für den Inhalt der erzählten Flausen und Fabeleien begeistern. Diese einzigartigen historischen Aufnahmen rätoromanischer Mundarten sind ein unmittelbares Zeugnis vergangener Sprachverhältnisse, Weltanschauungen und wissenschaftlicher Interessen und verdienen es deshalb, Gehör zu finden.

A la realisaziun da questa publicaziun han contribuì bleras persunas en maniera engaschada e generusa. Jau less engraziar cordialmain a tuttas ed a tuts. Il co-presidi da l'Archiv fonografic da l'Universitad da Turitg ha sustegnì da l'entschatta quest project. Stephan Schmid ha accumpagnà cun ses savair e ses cussegls la redacziun da las transcripziuns foneticas e da las translaziuns tudestgas. Dieter Studer-Joho ha lectorà ils texts tudestgs ed ha sustegnì decisivamain la realisaziun dal disc audio e dal carnet agiuntà. La Societad Retorumantscha, Carli Tomaschett e las collavuraturas ed ils collavuratur da l'Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun han pussibilità grazia a lur sustegn che quest tom possa vegnir publitgà en la retscha Romanica Rætica. Silvana Derungs, Violanta Spinass e Kuno Widmer han contribuì lur expertisa per las transcripziuns idiomaticas, Violanta Spinass ha fatg la tschernia da las fotografias, Matthias Grünert ha sustegnì substanzialmain l'elavuraziun da las transcripziuns foneticas e lectorà ellas ed Alexa Pelican ha fatg il layout e l'impaginaziun. Per diversas transcripziuns idiomaticas e per il correctorat m'han sustegnì Astrid Alexandre, Theo Haas, Maria Victoria Haas, Pol Clo Nicolay, Andrea Rassel, Clà Riatsch, Barbara Strebel, David Truttmann e Bettina Vital.

Questa publicaziun è deditgada a la memoria d'Andrea Schorta, l'editur ed intermediatur da questas registraziuns dialectalas ed in schefredatur fidaivel dal Dicziunari Rumantsch Grischun.

Zuoz, en zercladur 2013

Rico Valär

An der Realisierung dieser Publikation haben viele Personen sehr engagiert und grosszügig mitgearbeitet. Ihnen sei an dieser Stelle herzlich gedankt. Das Co-Präsidium der Phonogrammarchivs der Universität Zürich hat das Vorhaben von Anfang an unterstützt. Stephan Schmid hat die Erarbeitung der phonetischen Transkriptionen und der deutschen Übersetzungen mit seinem Wissen und seinen Ratschlägen begleitet. Dieter Studer-Joho hat die deutschen Texte lektoriert und bei der Erstellung der Audio-CD sowie des Begleitheftes tatkräftig mitgewirkt. Die Societad Retorumantscha, Carli Tomaschett und die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun haben dank ihrer Unterstützung die Publikation in der Reihe Romanica Rætica ermöglicht. Silvana Derungs, Violanta Spinas und Kuno Widmer haben mich bei der Erarbeitung der idiomatischen Transkriptionen unterstützt, Violanta Spinas hat die Bildauswahl getroffen, Matthias Grünert hat die Erarbeitung der phonetischen Transkriptionen substantiell begleitet und Alexa Pelican hat das Layout sowie den Satz besorgt. Für weitere idiomatische Transkriptionen sowie für das Korrektorat unterstützten mich Astrid Alexandre, Theo Haas, Maria Victoria Haas, Pol Clo Nicolay, Andrea Rassel, Clà Riatsch, Barbara Strebel, David Truttmann und Bettina Vital.

Diese Publikation ist dem Andenken an Andrea Schorta gewidmet, dem Vermittler dieser Mundartaufnahmen und langjährigen Chefredaktor des Dicziunari Rumantsch Grischun.

Zuoz, im Juni 2013

Rico Valär